2025/1553

31.7.2025

ÖVERSÄTTNING

Avtal mellan Europeiska unionen och Republiken Armenien om fastställande av en ram för Republiken Armeniens deltagande i Europeiska unionens krishanteringsinsatser

EUROPEISKA UNIONEN (*unionen* eller *EU*),

å ena sidan, och

REPUBLIKEN ARMENIEN (*Armenien*)

å andra sidan,

nedan gemensamt kallade *parterna*,

SOM ERKÄNNER att unionen inom ramen för sin gemensamma säkerhets- och försvarspolitik får besluta att genomföra krishanteringsinsatser som får inkludera de uppgifter som anges i artiklarna 42.1 och 43.1 i fördraget om Europeiska unionen, i enlighet med beslut av Europeiska unionens råd (*rådet*),

SOM KONSTATERAR att världsfreden är viktig för alla staters utveckling och SOM ALLTJÄMT ÄR FAST BESLUTNA att bidra till att bibehålla fred och säkerhet i sina respektive grannskap och i världen i stort på grundval av principerna i Förenta nationernas stadga,

SOM BEAKTAR att parterna inbördes har åtagit sig att stärka sitt säkerhets- och försvarssamarbete och som konstaterar att den kapacitet och de förmågor som Armeniens personal och styrkor besitter skulle kunna användas inom ramen för EU-ledda krishanteringsinsatser,

SOM ÖNSKAR fastställa allmänna villkor för Armeniens deltagande i EU-ledda krishanteringsinsatser i ett avtal om fastställande av en ram för ett sådant möjligt framtida deltagande, i stället för att fastställa dessa villkor separat för varje enskild insats,

SOM ANSER att detta avtal inte bör påverka unionens beslutsautonomi och inte bör påverka Armeniens beslut i det enskilda fallet att delta i en EU-ledd krishanteringsinsats,

SOM BEAKTAR att unionen kommer att besluta huruvida tredjestater kommer att inbjudas att delta i en EU-ledd krishanteringsinsats; Armenien får tacka ja till unionens inbjudan och erbjuda ett bidrag; i ett sådant fall kommer unionen att besluta huruvida det föreslagna bidraget ska godtas,

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

AVSNITT I

ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel 1

Beslut som rör deltagande

1. Med anledning av unionens beslut att bjuda in Armenien att delta i en EU-ledd krishanteringsinsats, ska Armenien vid genomförandet av detta avtal meddela unionen om vad landets behöriga myndighet beslutat beträffande dess deltagande, inbegripet dess föreslagna bidrag.

2. Unionen ska så snart som möjligt ge Armenien en första uppskattning av det sannolika bidraget till de gemensamma kostnaderna för insatsen i syfte att bistå Armenien vid utformningen av dess erbjudande.

3. Unionens bedömning av Armeniens föreslagna bidrag ska genomföras i samråd med den senare.

4. Unionen ska skriftligen meddela Armenien resultatet av sin bedömning och sitt beslut om Armeniens föreslagna bidrag, i syfte att säkerställa Armeniens deltagande, i enlighet med detta avtal.

5. Det bidrag som Armenien föreslår enligt punkt 1 och unionens godtagande av detta enligt punkt 4 ska ligga till grund för tillämpningen av detta avtal på varje specifik EU-ledd krishanteringsinsats.

6. Armenien får på eget initiativ eller på begäran av unionen, och efter samråd mellan parterna, när som helst, helt eller delvis, dra tillbaka sitt deltagande i en EU-ledd krishanteringsinsats.

Artikel 2

Ram

1. Armenien ska ställa sig bakom det relevanta beslut genom vilket rådet beslutar att unionen ska genomföra en krishanteringsinsats och varje annat beslut genom vilket rådet beslutar att förlänga en krishanteringsinsats, i enlighet med detta avtal och de arrangemang som eventuellt krävs för avtalets genomförande.

2. Armeniens bidrag till en EU-ledd krishanteringsinsats ska inte påverka unionens beslutsautonomi.

Artikel 3

Status för personal och styrkor från Armenien

1. Statusen för den personal som utstationerats till en EU-ledd civil krishanteringsinsats och för den personal och de styrkor som Armenien bidrar med till en EU-ledd militär krishanteringsinsats ska regleras genom det relevanta avtalet om status för styrkorna eller om uppdragets status, om ett sådant avtal ingåtts, eller genom andra arrangemang mellan unionen och den eller de stater i vilka insatsen genomförs. Armenien ska underrättas om detta.

2. Statusen för personal vid högkvarteret eller de delar av kommandot som finns utanför den eller de stater där den EU-ledda krishanteringsinsatsen genomförs ska regleras genom arrangemang mellan högkvarteret och de berörda delarna av kommandot och Armeniens behöriga myndigheter.

3. Utan att det påverkar tillämpningen av det avtal om statusen för styrkorna eller om uppdragets status som avses i punkt 1, ska Armenien utöva jurisdiktion över sin personal som deltar i den EU-ledda krishanteringsinsatsen. I de fall där Armeniens styrkor är verksamma ombord på ett fartyg eller luftfartyg tillhörande någon av unionens medlemsstater får den medlemsstaten utöva jurisdiktion om inte annat följer av befintliga eller framtida avtal, och i enlighet med sina lagar och andra författningar och med internationell rätt.

4. Armenien ska vara ansvarigt för att besvara alla skadeståndsanspråk med anknytning till dess deltagande i en EU-ledd krishanteringsinsats som härrör från eller rör någon i dess personal och ska vara ansvarigt för att vidta åtgärder, i synnerhet rättsliga eller disciplinära åtgärder, mot medlemmar av sin personal i enlighet med sina lagar och andra författningar.

5. Parterna är eniga om att avstå från alla eventuella skadeståndsanspråk mot varandra, med undantag för avtalsgrundade skadeståndsanspråk, för skada på eller för förlust eller förstörelse av tillgångar som ägs eller handhas av endera parten eller för personskada eller dödsfall som drabbar någon parts personal till följd av utförandet av officiella uppgifter i samband med verksamhet som omfattas av detta avtal, utom vid grov vårdslöshet eller avsiktlig försummelse.

6. Armenien åtar sig att vid undertecknandet av detta avtal avge en förklaring vad gäller avståendet från att framställa skadeståndsanspråk mot en stat som deltar i en EU-ledd krishanteringsinsats där Armenien deltar.

7. Unionen åtar sig att säkerställa att dess medlemsstater vid undertecknandet av detta avtal avger en förklaring vad gäller avståendet från att framställa skadeståndsanspråk vid ett eventuellt framtida deltagande av Armenien i en EU-ledd krishanteringsinsats.

Artikel 4

Säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter

1. Armenien ska vidta lämpliga åtgärder för att säkerställa att säkerhetsskyddsklassificerade EU-uppgifter skyddas i enlighet med rådets säkerhetsbestämmelser för skydd av säkerhetsskyddsklassificerade EU-uppgifter som återfinns i rådets beslut 2013/448/EU [1] och i enlighet med ytterligare riktlinjer som har utfärdats av behöriga myndigheter, inbegripet av EU:s insatschef när det gäller en EU-ledd militär krishanteringsinsats, eller EU:s uppdragschef när det gäller en EU-ledd civil krishanteringsinsats.

2. Om parterna ingår ett avtal om säkerhetsförfaranden för utbyte av säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter ska det avtalet vara tillämpligt inom ramen för en EU-ledd krishanteringsinsats.

[1] Rådets beslut 2013/488/EU av den 23 september 2013 om säkerhetsbestämmelser för skydd av säkerhetsskyddsklassificerade EU-uppgifter (EUT L 274, 15.10.2013, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/dec/2013/488/oj).

AVSNITT II

BESTÄMMELSER OM DELTAGANDE I EU-LEDDA CIVILA KRISHANTERINGSINSATSER

Artikel 5

Personal som utstationerats till en EU-ledd civil krishanteringsinsats

1. Republiken Armenien ska

a) säkerställa att den personal som landet utstationerar till en EU-ledd civil krishanteringsinsats utför sitt uppdrag i enlighet med

i) det tillämpliga rådsbeslutet och senare ändringar av det enligt artikel 2.1,

ii) insatsplanen,

iii) tillämpliga genomförandearrangemang,

iv) tillämpliga riktlinjer för EU-ledda civila krishanteringsinsatser,

b) i god tid underrätta EU:s civila insatschef om alla ändringar med avseende på landets bidrag till den EU-ledda civila krishanteringsinsatsen.

2. Personal som utstationeras av Armenien till en EU-ledd civil krishanteringsinsats ska genomgå en läkarundersökning, vara vaccinerad (vid behov) och inneha friskintyg för tjänstgöringen som utfärdats av behörig myndighet i Armenien och uppvisa en kopia av det intyget.

3. Personal som utstationeras av Armenien ska fullgöra sina uppgifter och uppträda med enbart den EU-ledda civila krishanteringsinsatsens bästa för ögonen och följa de strängaste uppförandenormer som anges i de riktlinjer som är tillämpliga på EU-ledda civila krishanteringsinsatser.

Artikel 6

Befälsordning

1. All personal som deltar i en EU-ledd civil krishanteringsinsats ska fortsätta att fullt ut stå under sina nationella myndigheters befäl.

2. De nationella myndigheterna ska överföra den operativa kontrollen till EU:s civila insatschef.

3. EU:s civila insatschef ska ansvara för och utöva ledningen och kontrollen över den EU-ledda civila krishanteringsinsatsen på strategisk nivå.

4. EU:s uppdragschef ska ansvara för och utöva ledningen och kontrollen över den EU-ledda civila krishanteringsinsatsen i insatsområdet och ansvara för den dagliga ledningen.

5. Armenien ska ha samma rättigheter och skyldigheter när det gäller den dagliga ledningen av insatsen som de medlemsstater i unionen som deltar i den, i enlighet med de rättsliga instrument som avses i artikel 2.1.

6. EU:s uppdragschef ska ansvara för den disciplinära kontrollen över personalen inom den EU-ledda civila krishanteringsinsatsen. Om så krävs ska disciplinära åtgärder vidtas av den berörda nationella myndigheten.

7. Armenien ska utse en kontaktperson för den nationella kontingenten (*kontaktpersonen*) som ska företräda den nationella kontingenten inom den EU-ledda civila krishanteringsinsatsen. Kontaktpersonen ska avlägga rapport om nationella frågor till EU:s uppdragschef och ska ansvara för den dagliga ordningen inom Armeniens kontingent.

8. Beslut om att avsluta den EU-ledda civila krishanteringsinsatsen ska fattas av unionen efter samråd med Armenien, om landet fortfarande deltar i den insatsen vid det datumet.

Artikel 7

Finansiella aspekter

1. Utan att det påverkar tillämpningen av artikel 8 ska Armenien ansvara för alla kostnader i samband med sitt deltagande i en EU-ledd civil krishanteringsinsats bortsett från de löpande kostnaderna enligt insatsens driftsbudget.

2. Vid dödsfall, skador eller förlust som drabbar fysiska eller juridiska personer från den eller de stater där den EU-ledda civila krishanteringsinsatsen genomförs ska frågor om eventuellt ansvar och ersättning från Armenien regleras av de villkor som anges i det tillämpliga avtal om uppdragets status som avses i artikel 3.1 eller andra tillämpliga bestämmelser.

Artikel 8

Bidrag till driftsbudgeten

1. Om inte annat följer av punkt 4 i denna artikel och trots vad som anges i artikel 1.5 ska Armenien bidra till finansieringen av driftsbudgeten för den berörda EU-ledda civila krishanteringsinsatsen.

2. Det bidrag som avses i punkt 1 ska beräknas på grundval av den av följande formler som resulterar i det lägsta beloppet:

a) En andel av referensbeloppet för driftsbudgeten som är proportionell mot Armeniens bruttonationalinkomst (BNI) i förhållande till den totala BNI:n för samtliga stater som bidrar till insatsens driftsbudget.

b) En andel av referensbeloppet för driftsbudgeten som är proportionell mot antalet personer i Armeniens personal som deltar i insatsen i förhållande till antalet personer i samtliga staters personal som deltar i insatsen.

3. Trots vad som anges i punkterna 1 och 2 ska Armenien inte bidra till finansieringen av de dagtraktamenten som utbetalas till personal från unionens medlemsstater.

4. Trots vad som anges i punkt 1 ska unionen i princip undanta Armenien från finansiella bidrag till en särskild EU-ledd civil krishanteringsinsats om

a) unionen anser att Armenien ger ett avsevärt bidrag som är av grundläggande betydelse för den insatsen, eller

b) Armenien har en BNI per capita som inte överstiger BNI per capita i någon av unionens medlemsstater.

5. Om inte annat följer av punkt 1 ska eventuella arrangemang för utbetalning av bidragen från Armenien till driftsbudgeten för en EU-ledd civil krishanteringsinsats ingås mellan parternas behöriga myndigheter och bland annat inbegripa bestämmelser om

a) storleken på det berörda finansiella bidraget,

b) arrangemangen för utbetalning av det finansiella bidraget, och

c) revisionsförfarandet.

AVSNITT III

BESTÄMMELSER OM DELTAGANDE I EU-LEDDA MILITÄRA KRISHANTERINGSINSATSER

Artikel 9

Deltagande i en EU-ledd militär krishanteringsinsats

1. Republiken Armenien ska

a) säkerställa att dess styrkor och personal som deltar i en EU-ledd militär krishanteringsinsats utför sitt uppdrag i enlighet med

i) det tillämpliga rådsbeslutet och senare ändringar av det enligt artikel 2.1,

ii) insatsplanen,

iii) tillämpliga genomförandearrangemang, och

iv) tillämpliga riktlinjer för EU-ledda militära krishanteringsinsatser,

och

b) i god tid underrätta EU:s insatschef om alla ändringar med avseende på landets deltagande i den EU-ledda militära krishanteringsinsatsen.

2. Personal som utstationeras av Armenien ska fullgöra sina uppgifter och uppträda med enbart den EU-ledda militära krishanteringsinsatsens bästa för ögonen och följa de strängaste uppförandenormer som anges i de riktlinjer som är tillämpliga på EU-ledda militära krishanteringsinsatser.

Artikel 10

Befälsordning

1. Alla styrkor och all personal som deltar i en EU-ledd militär krishanteringsinsats ska fortsätta att fullt ut stå under sina nationella myndigheters befäl.

2. De nationella myndigheterna ska överföra den operativa och taktiska ledningen och/eller kontrollen över sina styrkor och sin personal till EU:s insatschef, som har rätt att delegera sina befogenheter.

3. Armenien ska ha samma rättigheter och skyldigheter när det gäller den dagliga ledningen av den EU-ledda militära krishanteringsinsatsen som de medlemsstater i unionen som deltar i den, i enlighet med de rättsliga instrument som avses i artikel 2.1.

4. Efter samråd med Armenien får EU:s insatschef när som helst begära att bidraget från Armenien dras tillbaka.

5. Armenien ska utnämna en högre militär företrädare (*företrädaren*) att företräda dess nationella kontingent i den EU-ledda militära krishanteringsinsatsen. Företrädaren ska samråda med EU-styrkans befälhavare i alla frågor som rör insatsen och ska ansvara för den dagliga disciplinen hos Armeniens kontingent.

Artikel 11

Finansiella aspekter

1. Utan att det påverkar tillämpningen av artikel 12 ska Armenien ansvara för alla kostnader i samband med sitt deltagande i den EU-ledda militära krishanteringsinsatsen såvida inte kostnaderna betalas av gemensamma medel enligt vad som föreskrivs i de rättsliga instrument som avses i artikel 2.1 och i rådets beslut (Gusp) 2015/528 ([2]).

2. Vid dödsfall, skador eller förlust som drabbar fysiska eller juridiska personer från den eller de stater där den EU-ledda militära krishanteringsinsatsen genomförs ska frågor om eventuellt ansvar och ersättning från Armenien regleras av de villkor som anges i det tillämpliga avtal om styrkornas status som avses i artikel 3.1 eller andra tillämpliga bestämmelser.

Artikel 12

Bidrag till de gemensamma kostnaderna

1. Om inte annat följer av punkt 3 i denna artikel och trots vad som anges i artikel 1.5 ska Armenien bidra till finansieringen av de gemensamma kostnaderna för den berörda EU-ledda militära krishanteringsinsatsen.

2. Det bidrag som avses i punkt 1 ska beräknas på grundval av den av följande formler som resulterar i det lägsta beloppet:

a) En andel av de gemensamma kostnaderna som är proportionell mot Armeniens BNI i förhållande till den totala BNI:n för samtliga stater som bidrar till insatsens gemensamma kostnader.

b) En andel av de gemensamma kostnaderna som är proportionell mot antalet personer i Armeniens personal som deltar i insatsen i förhållande till antalet personer i samtliga staters personal som deltar i insatsen.

När formeln i led b används och Armenien bidrar med personal endast till det operativa högkvarteret eller styrkehögkvarteret ska den andel som används vara antalet personer i dess personal i förhållande till det totala antalet personer i personalen vid respektive högkvarter. I andra fall ska andelen som används vara all personal som Armenien bidragit med i förhållande till insatsens totala personal.

([2]) Rådets beslut (Gusp) 2015/528 av den 27 mars 2015 om inrättande av en mekanism för att förvalta finansieringen av de gemensamma kostnaderna för Europeiska unionens operationer med militära eller försvarsmässiga konsekvenser (Athena) och om upphävande av beslut 2011/871/Gusp (EUT L 84, 28.3.2015, s. 39, ELI: http://data.europa.eu/eli/dec/2015/528/oj).

3. Trots vad som anges i punkt 1 ska unionen i princip undanta Armenien från finansiella bidrag till en särskild EU-ledd militär krishanteringsinsats om

a) unionen anser att Armenien ger ett avsevärt bidrag som är av grundläggande betydelse för denna insats, eller

b) Armenien har en BNI per capita som inte överstiger BNI per capita i någon av unionens medlemsstater.

4. Om inte annat följer av punkt 1 ska eventuella arrangemang för utbetalning av bidragen från Armenien till de gemensamma kostnaderna ingås mellan parternas behöriga myndigheter och bland annat inbegripa bestämmelser om

a) storleken på det berörda finansiella bidraget,

b) arrangemangen för utbetalning av det finansiella bidraget, och

c) revisionsförfarandet.

AVSNITT IV

SLUTBESTÄMMELSER

Artikel 13

Arrangemang för avtalets genomförande

Utan att det påverkar tillämpningen av artiklarna 8.5 och 12.3 ska de tekniska och administrativa arrangemang som är nödvändiga för att genomföra detta avtal ingås mellan parternas behöriga myndigheter.

Artikel 14

Behöriga myndigheter

Vid tillämpningen av detta avtal och om inte annat meddelas unionen ska de behöriga myndigheterna i Armenien vara inrikesministeriet.

Artikel 15

Bristande efterlevnad

Om någon av parterna underlåter att uppfylla sina åtaganden enligt detta avtal ska den andra parten ha rätt att säga upp detta avtal genom att en månad i förväg skriftligen anmäla detta.

Artikel 16

Tvistlösning

Tvister om tolkning eller tillämpning av detta avtal ska avgöras på diplomatisk väg mellan parterna.

Artikel 17

Ikraftträdande, giltighetstid och uppsägning

1. Detta avtal träder i kraft den första dagen i den månad som följer på den månad i vilken parterna till varandra har anmält att de interna rättsliga förfaranden som krävs för detta avtals ikraftträdande har slutförts.

2. Detta avtal ska ses över på begäran av endera parten.

3. Detta avtal får ändras på grundval av en skriftlig överenskommelse mellan parterna. Ändringarna ska träda i kraft i enlighet med det förfarande som fastställs i punkt 1.

4. Detta avtal får sägas upp av endera parten genom en skriftlig underrättelse om uppsägning som lämnas till den andra parten. En sådan uppsägning ska få verkan sex månader efter det att den andra parten har mottagit underrättelsen.

TILL BEVIS HÄRPÅ har undertecknade befullmäktigade undertecknat detta avtal.

Utfärdat på engelska och armeniska, vilka båda texter har samma giltighet.

FÖRKLARING FRÅN DE UNIONSMEDLEMSSTATER SOM TILLÄMPAR ETT RÅDSBESLUT OM EN EU-LEDD KRISHANTERINGSINSATS DÄR REPUBLIKEN ARMENIEN DELTAR VAD GÄLLER AVSTÅENDE FRÅN SKADESTÅNDSANSPRÅK

”De unionsmedlemsstater som tillämpar ett rådsbeslut om en EU-ledd krishanteringsinsats i vilken Armenien deltar kommer, så långt deras nationella rättssystem tillåter det, att bemöda sig om att i möjligaste mån avstå från eventuella skadeståndsanspråk mot Armenien för personskada eller dödsfall bland personalen, eller för skador på eller förlust av tillgångar som de har i sin ägo och som används av den EU-ledda krishanteringsinsatsen, om dessa personskador, dödsfall, skador eller förluster

— orsakats av personal som Armenien bidragit med till en EU-ledd krishanteringsinsats, i samband med att de fullgjorde sina uppgifter inom ramen för den insatsen, utom vid grov vårdslöshet eller avsiktlig försummelse, eller

— inträffat vid användning av tillgångar som ägs av Armenien, under förutsättning att tillgångarna användes i samband med den EU-ledda krishanteringsinsatsen, utom då personal som Armenien bidragit med till den insatsen gjort sig skyldig till grov vårdslöshet eller avsiktlig försummelse vid användningen av dessa tillgångar.”

FÖRKLARING FRÅN REPUBLIKEN ARMENIEN OM AVSTÅENDE FRÅN SKADESTÅNDSANSPRÅK MOT NÅGON STAT SOM DELTAR I EU-LEDDA KRISHANTERINGSINSATSER

”När Armenien har beslutat att delta i en EU-ledd krishanteringsinsats kommer landet, så långt dess nationella rättssystem tillåter det, att bemöda sig om att i möjligaste mån avstå från eventuella skadeståndsanspråk mot en stat som deltar i den EU-ledda krishanteringsinsatsen för personskada eller dödsfall bland personalen, eller för skador på eller förlust av tillgångar som landet har i sin ägo och som används av den EU-ledda krishanteringsinsatsen, om dessa personskador, dödsfall, skador eller förluster

— orsakats av personal som någon stat som deltar i den EU-ledda krishanteringsinsatsen bidragit med, i samband med att de fullgjorde sina uppgifter inom ramen för den insatsen, utom vid grov vårdslöshet eller avsiktlig försummelse, eller

— inträffat vid användning av tillgångar som ägs av en stat som deltar i den EU-ledda krishanteringsinsatsen, under förutsättning att tillgångarna användes i samband med den insatsen, utom då personal inom EU-ledda krishanteringsinsatser gjort sig skyldig till grov vårdslöshet eller avsiktlig försummelse vid användningen av dessa tillgångar.”